

**ESPAÑOL MÉDICO Y SOCIEDAD**  
**Un libro para estudiantes de español**  
**en el tercer año de estudios**

**Revised Edition**

**Alicia Giralt**



Universal-Publishers  
Boca Raton

*Español médico y sociedad: Un libro para estudiantes de español en el tercer año de estudios*  
*Revised Edition*

Copyright © 2012 Alicia Giralt

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the publisher

Universal-Publishers

Boca Raton, Florida

USA • 2012

ISBN-10: 1-61233-113-0

ISBN-13: 978-1-61233-113-3

[www.universal-publishers.com](http://www.universal-publishers.com)

Cover photo “Doctor holding pills” © Wavebreakmedia Ltd | Dreamstime.com

Cover photo “Mayan altar” © Alicia Giralt

Library of Congress Control Number: 2012907677

## TO THE INSTRUCTOR

The United States is home to the world's fourth largest Spanish-speaking community. According to the 2010 US Census, 34.5 million people speak Spanish. Regrettably, the health of many of these individuals fares below the nation's average. Some variables that affect this situation are economic, but just as important are linguistic and cultural impediments. One way to remedy this situation is for health professionals to be aware of the barriers between them and their Spanish-speaking patients, and to learn how to overcome them. The foreign language classroom, with the help from *Español médico y sociedad*, is the ideal place for this learning to take place.

This innovative textbook can help improve the health of the US Spanish-speaking population while also fulfilling the needs of upper-division Spanish students who are pursuing degrees in the health professions, plan to become medical interpreters or just want to improve their proficiency in the language. It provides multiple opportunities to learn vocabulary related to the medical field, reviews hard-to-understand grammatical concepts, describes health-related cultural competence and presents opportunities to discuss issues of concern about the health of Hispanic communities in the US and abroad.

*Español médico y sociedad* is solidly grounded in language-learning pedagogy and in the National Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century.

Main points of the textbook are:

- It incorporates language and a strong cultural content related to the medical field.
- It provides real-life situations for meaningful language production.
- It allows discussion of thought-provoking social and medical issues relevant to the students as they prepare for a career in the medical field. This will help students to develop critical thinking skills, and to become lifelong learners and thinkers.
- It discusses issues of cultural competence that might affect health provider-client communication.
- It contains communicative aspects that are usually difficult for students, grammatical exercises that clarify hard-to-master concepts within a framework of authentic, medical situations and communicative activities.
- It emphasizes the three modes of communication (presentational, interpretative and interactive) in which the traditional “four skills” interact through communication, cultures, connections, comparisons and communities.
- It presents health-related issues from Spanish-speaking countries.
- It allows for a service-learning component where students interact with (and provide service to) the Hispanic community practicing what they learn in class.
- It includes reflection exercises for the service-learning component.
- It offers ample opportunities to practice interpretation.
- It directs students to a companion website where they can practice listening skills and expand their knowledge by learning and practicing new vocabulary with videos and games.

This revised edition mainly corrects several typographical errors from the first edition, and adds a section about Greek and Latin affixes. At the request of students, it also incorporates an Index of Communicative Functions and Grammatical Concepts.

## CHAPTER STRUCTURE

Each chapter focuses on a body system. Chapters are introduced with either a Spanish proverb or a literary quote related to health or to the body system being studied. This allows for group or class discussion about how health issues are portrayed in popular culture and in literature.

The chapter's sections are as follow:

- **Orientation Questions:** They introduce students to the content of the chapter and help to activate their background knowledge.
- **Anatomy:** Drawings of the body system function as the gateway to the chapter content.
- **Vocabulary:** A section with vocabulary related to the system being discussed and some of the issues that affect it prepare students for the readings.
- **How the system works:** A simple explanation of what the system is and how it works helps students who are not science majors to understand the chapter's content.
- **Cultural Competence:** This crucial section deals with cultural issues that might interfere in building successful relationships between patients and their health care providers.
- **Reading 1: Medical Issues:** It describes an affliction that affects the system being studied, followed by comprehension and reflection exercises.
- **Reading 2: Health of Hispanics in the US:** This section focuses on how the chapter's specific medical concern is experienced by Hispanics living in the US. It is followed by comprehension and role-playing exercises.
- **Reading 3: Health in the Hispanic world:** This section presents how the chapter's disease or condition affects Hispanics in other countries.

These readings are followed by “Según el texto” exercises to check for understanding and “Más allá del texto” exercises to help students move toward proficiency.

- **Communication Aspect:** This section emphasizes structures and usages that students have difficulty mastering. It includes contextualized grammar with exercises.
- **Country Focus:** This section provides students the opportunity to research aspects of health in Spanish-speaking countries. It can be completed individually or in groups. It also allows students to engage in the presentational mode.
- **Research, Writing and Conversation:** This section offers guidelines to research diseases that affect the chapter's body system. Students can practice their interpretation skills. It also allows for presentational activities.
- **Translation Exercises:** There are two sections, from Spanish to English and from English to English. The chapter's vocabulary and content provide the content for these the translations.
- **Your Vocabulary:** In this space students are expected to make note of vocabulary words that they have learned, not included in the vocabulary lists. This will help with reviewing.
- **Laughter, The Best Medicine:** This is a section with medical jokes, not necessarily to be assessed by the professor, but to be read for pleasure outside of the classroom and to present humor as a cultural component.
- **To Learn More:** This section points the student in the direction of websites where they can obtain more information on the topics discussed in the chapter.
- **Reflection.** In this section, students record their thoughts on the material that has been presented, whether they are associated with cultural competence, health-related issues in the Hispanic world or grammatical points.

The readings have been produced by government organizations, such as the Centers for Disease Control, Medline Plus, and the National Institutes of Health. Other sources are the Pan American Health Organization, the World Health Organization and governments of Spanish-speaking countries. Maps, unless otherwise noted, have been produced by the U.S. Central Intelligence Agency. Spanish words have been added.

The textbook includes four appendixes:

1. A Service-Learning component with reflection exercises
2. English-Spanish and Spanish-English glossaries
3. A vocabulary section about medications and how to take them
4. Content and grammar reviews

A companion website, <http://www.weber.edu/espanolmedicoysociedad>, offers resources to practice listening and to review vocabulary and content. The Facebook page <https://www.facebook.com/Espanolmedicoysociedad> contains videos, jokes and health news. This page offers students the opportunity to interact with one another outside the classroom when commenting about the posted issues.

## ACKNOWLEDGMENTS

*Español médico y sociedad* was written due to the encouragement of Weber State University's Spanish students who took my class SPAN 3720, Spanish for Medical Personnel. Their needs, comments, and interests have completely shaped this book. Special thanks go to Chace Bennet, Noemi Erikson, Philip Harris, Rebecca Miller and Josh Whitesides. Ryan Uhrey, M.A., former student and interpreter at Primary Children's Medical Center in Salt Lake City, was extremely helpful in the development of the interpretation section.

The book owes its present form to colleagues from around the world. My most sincere appreciation goes to the professionals from the Spanish teaching community who selflessly offered insights, recommendations and corrections. I owe special thanks to:

Ana Korina López Gámez, Facultad de Lenguas, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico  
Desirée Acebes de la Arada, M.A., Instituto de Idiomas Modernos, Universidad San Jorge, Zaragoza, Spain  
Eva Bravo García, Ph.D., Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, Spain  
Guadalupe Arias Méndez, Ph.D., Escola Superior de Tecnologia e Gestao, Guarda, Portugal  
Sandra Torres, Ph.D., School of Languages, Linguistics and Cultures, University of Manchester, United Kingdom

My colleagues at Weber State University have also been instrumental in the improvement of the text, among them:

Dolores Fuentes Jasmer, M.A., Department of Foreign Languages  
Electra Gamón Fielding, Ph.D., Department of Foreign Languages  
Isabel Asensio, Ph.D., Department of Foreign Languages  
Jim Jacobs, Department of Visual Arts  
Laura S. Anderson, Department of Telecommunications and Business Education  
Mark A. Biddle, Department of Visual Arts  
Rona Maughan, Ph.D., Department of Foreign Languages  
Sharen Brady Keeler, MSN, RN, Emeritus, School of Nursing  
Thomas Mathews, Ph.D., Department of Foreign Languages  
Victoria Ramirez, Ph.D., Department of English

Finally, a most special thank you to Nuria Giralt, Ph.D., Department of Psychology, California State University-Long Beach, California, for her untiring support and contributions.

This textbook reflects my colleagues' and friends' close readings and invaluable assistance. The errors are all mine.

## Capítulo Preliminar Introducción a temas de salud 1

Preguntas de orientación 2	Vocabulario 21
La visita al médico 3	Aspecto comunicativo: Hablando de acciones presentes 22
Competencia cultural: ¿Qué es? 10	Para escribir bien: Los acentos 24
Competencia cultural: Los gentilicios 10	Tu vocabulario 26
Sistemas y aparatos del cuerpo humano 11	Para saber más 26
Perfil de los Hispanos/Latinos en EEUU 13	La risa es la mejor medicina 27
La salud en el mundo hispano 15	

## Capítulo 1 El aparato digestivo I: El tracto intestinal 28

Preguntas de orientación 29	Problemas digestivos en el mundo hispano 40
Anatomía 30	Investigación, escritura y conversación 42
Vocabulario 30	Enfoque cultural: España 43
¿Qué es y cómo funciona el sistema digestivo? 31	Traducciones 44
Competencia cultural: El respeto y la confianza 31	Tu vocabulario 45
Lectura médica: La hepatitis 32	Para saber más 45
La salud de los hispanos en EEUU: Enfrentando la obesidad infantil 34	La risa es la mejor medicina 45
Aspecto comunicativo: Cómo narrar en el pasado 36	Música médica: Ay, doctor 46
La interpretación 39	Reflexión 47

## Capítulo 2 El sistema digestivo II: Los dientes y la boca 48

Preguntas de orientación 49	La salud de los hispanos en EEUU: La salud dental 59
Anatomía 50	La salud en el mundo hispano: Los odontólogos 61
Vocabulario 50	Investigación, escritura y conversación 62
¿Qué es y cómo funciona? 51	Enfoque cultural: Guinea Ecuatorial 63
Competencia cultural: La familia 52	Traducciones 64
Lectura médica: Enfermedad de las encías o enfermedad periodontal 53	Tu vocabulario 65
Aspecto comunicativo: Cómo evitar repeticiones 57	Para saber más 65
Repaso de vocabulario: Pedir y preguntar 59	La risa es la mejor medicina 65
	Reflexión 66

### **Capítulo 3 El sistema sensorial I: Los ojos y la visión 67**

Preguntas de orientación 68	La salud en el mundo hispano: La ceguera 79
Anatomía 69	Investigación, escritura y conversación 81
Vocabulario 69	Enfoque cultural: Cuba y la República Dominicana 82
¿Qué es y cómo funciona? 70	Traducciones 83
Competencia cultural: Ideas sobre la visión 71	Tu vocabulario 84
Lectura médica: Las cataratas 72	Para saber más 84
La salud de los hispanos en EEUU: Altas tasas de enfermedades de los ojos y deterioro visual 75	La risa es la mejor medicina 84
Aspecto comunicativo: Dando mandatos 77	Reflexión 85

### **Capítulo 4 El aparato respiratorio 86**

Preguntas de orientación 87	El consumo del tabaco en el mundo hispano 96
Anatomía 88	Investigación, escritura y conversación 97
Vocabulario 88	Aspecto comunicativo: Hablando de hechos concretos 99
¿Qué es y cómo funciona? 89	Enfoque cultural: México 101
Competencia cultural: La resignación 89	Traducciones 102
Lectura médica: El cáncer de pulmón 90	Tu vocabulario 103
La salud de los hispanos en EEUU: El tabaco y sus consecuencias 93	Para saber más 103
	La risa es la mejor medicina 103

### **Capítulo 5 El aparato locomotor 105**

Preguntas de orientación 106	Aspecto comunicativo II: Expresando influencias y reacciones emocionales 115
Anatomía 107	Hispanos en los EEUU: Artritis y osteoporosis 117
Vocabulario 107	Investigación, escritura y conversación 119
¿Qué es y cómo funciona? 108	Crucigrama 120
Competencia cultural: La medicina de los pueblos originarios 109	Enfoque cultural: Guatemala y Honduras 121
Lectura médica I: ¿Qué son la osteoporosis y la artritis y cómo se diferencian? 110	Traducciones 123
Lectura médica II: Las fracturas 112	Tu vocabulario 123
Aspecto comunicativo I: Hablando de posibilidades y opiniones 114	Para saber más 124
	Canción médica: El Niágara en bicicleta 124
	La risa es la mejor medicina 126
	Reflexión 127



## **Capítulo 6 El sistema nervioso 128**

Preguntas de orientación 129  
Anatomía 130  
Vocabulario 130  
¿Qué es y cómo funciona? 131  
Competencia cultural: El Lenguaje corporal 132  
Lectura médica: Conozca qué son los ataques o derrames cerebrales 132  
La salud de los hispanos en EEUU: La apoplejía 135  
Aspecto comunicativo: Hablando de algo no específico 136

Repaso de gramática: Verbos con preposiciones 137  
Enfermedades cerebrovasculares en el mundo hispano 138  
Investigación, escritura y conversación 140  
Enfoque cultural: El Salvador y Nicaragua 141  
Traducciones 143  
Tu vocabulario 143  
Para saber más 144  
La risa es la mejor medicina 144  
Reflexión 144

## **Capítulo 7 El sistema sensorial II: El oído 145**

Preguntas de orientación 146  
Anatomía 147  
Vocabulario 147  
¿Qué es y cómo funciona? 148  
Competencia cultural: Afecciones culturales 149  
En la clínica pediátrica 151  
Lectura médica: ¿Qué es la otitis media? 155  
Aspecto comunicativo: La relación entre palabras 158  
La salud de los hispanos en EEUU: La pérdida auditiva en los niños 160

La salud en el mundo hispano:  
El implante coclear 161  
Investigación, escritura y conversación 163  
Enfoque cultural: Costa Rica y Panamá 164  
Traducciones 165  
Tu vocabulario 166  
Para saber más 166  
La risa es la mejor medicina 166  
Reflexión 166

## **Capítulo 8 El sistema integumentario 167**

Preguntas de orientación 168  
Anatomía 169  
Vocabulario 169  
¿Qué es y cómo funciona? 170  
Competencia cultural: La causa de las enfermedades 170  
Lectura médica: El cáncer de piel 171  
Aspecto comunicativo: Repitiendo lo que el médico recomendó 174  
Hispanos en EEUU: Comparación de casos de melanoma cutáneo por raza y grupo étnico 176

La salud en el mundo hispano 1: Recomendaciones para el periodo estival 178  
La salud en el mundo hispano 2: Recomendaciones para los niños 180  
Investigación, escritura y conversación 181  
Enfoque cultural: Colombia y Venezuela 182  
Traducciones 184  
Para saber más 184  
Tu vocabulario 184  
La risa es la mejor medicina 185  
Reflexión 185

## Capítulo 9 El sistema cardiovascular 186

- Preguntas de orientación 187
- Anatomía 188
- Vocabulario 188
- ¿Qué es y cómo funciona? 189
- Competencia cultural: Telele, patatús, soponcio y síncope 190
- Lectura médica: El ataque cardíaco 190
- La salud de los hispanos en EEUU: El ataque al corazón 193
- Aspecto comunicativo: Las situaciones hipotéticas 195
- Lectura: Enfermedades cardiovasculares en el mundo hispano 198
- Investigación, escritura y conversación 199
- Enfoque cultural: Ecuador 200
- Traducciones 201
- Crucigrama 202
- Tu vocabulario 203
- Para saber más 203
- La risa es la mejor medicina 204
- Reflexión 204

## Capítulo 10 El sistema endocrino 205

- Preguntas de orientación 206
- Anatomía 207
- Vocabulario 207
- ¿Qué es y cómo funciona? 208
- Competencia cultural:
  - Las limpias 209
- Lectura médica: La diabetes 210
- la salud de los Hispanos en EEUU:
  - La diabetes 213
- Aspecto comunicativo: Hablando de sensaciones físicas involuntarias 216
- La salud en el mundo hispano: La diabetes 219
- Investigación, escritura y conversación 220
- Enfoque cultural: Perú y Bolivia 221
- Traducciones 223
- Tu vocabulario 223
- Para saber más 224
- Música médica: Hoy no me puedo levantar 224
- La risa es la mejor medicina 225
- Reflexión 225

## Capítulo 11 El sistema reproductor femenino 226

- Preguntas de orientación 227
- Anatomía 228
- Vocabulario 228
- ¿Qué es y cómo funciona? 229
- En el consultorio ginecológico 230
- Competencia cultural: El marianismo 230
- Lectura médica: Cuidados durante el embarazo 231
- La salud de las hispanas en EEUU 233
- Aspecto comunicativo: Explicando síntomas 235
- La salud de la mujer 236
- Investigación, escritura y conversación 240
- Enfoque cultural: Paraguay y Uruguay 241
- Traducciones 242
- Tu vocabulario 243
- Para saber más 243
- La risa es la mejor medicina 244
- Reflexión 244

## **Capítulo 12 El sistema reproductor masculino 245**

Preguntas de orientación 246  
Anatomía 247  
Vocabulario 247  
¿Qué es y cómo funciona? 248  
Competencia cultural: El machismo 249  
Lectura médica: El cáncer de próstata 250  
En el consultorio de urología 251  
La salud de los hispanos en los EEUU: El cáncer de próstata 252  
Aspecto comunicativo: Expresando cuándo empezó una acción 253

La salud de los hispanos en los EEUU: VIH y SIDA 254  
Acceso a fármacos antirretrovirales en Latinoamérica 257  
Investigación, escritura y conversación 258  
Enfoque cultural: Argentina 259  
Traducciones 261  
Tu vocabulario 261  
Para saber más 262  
La risa es la mejor medicina 262  
Reflexión 262

## **Capítulo 13 El aparato excretor 263**

Preguntas de orientación 264  
Anatomía 265  
Vocabulario 265  
¿Qué es y cómo funciona? 266  
La salud de los hispanos en los EEUU: La insuficiencia renal y los trasplantes 269  
Aspecto comunicativo: ¿Está concluída la acción? 271  
Los trasplantes renales en Latinoamérica 272

Investigación, escritura y conversación 274  
Enfoque cultural: Chile 275  
Traducciones 276  
Tu vocabulario 277  
Para saber más 277  
La risa es la mejor medicina 277  
Reflexión 278

## **Apéndice 1 El aprendizaje servicio 279**

## **Apéndice 2 Afijos grecolatinos en el vocabulario médico 286**

## **Apéndice 3 Medicamentos y pruebas médicas 289**

## **Apéndice 4 Glosarios 291**

Español-Inglés 294

Inglés-Español 303

## **Apéndice 5 Repasos de gramática y contenido 312**

## ÍNDICE DE FUNCIONES COMUNICATIVAS Y CONCEPTOS GRAMATICALES

<b>Concepto gramatical</b>	<b>Función</b>	<b>Página</b>
El presente de indicativo	Hablando de acciones presentes	22
Contraste entre pretérito e imperfecto de indicativo	Cómo narrar en el pasado	36
El uso de dobles pronombres	Cómo evitar repeticiones	57
El imperativo	Dando mandatos	77
El subjuntivo	Hablando de posibilidades y opiniones	114
El subjuntivo	Expresando influencias y reacciones emocionales	115
El subjuntivo	Hablando de algo no específico	136
Verbos con preposiciones		137
Usos de <i>por</i> y <i>para</i>	Relacionando palabras	158
El pretérito imperfecto de subjuntivo	Repitiendo lo que alguien dijo	174
La frase condicional	Hablando de situaciones hipotéticas	195
Los verbos preposicionales	Hablando de sensaciones físicas involuntarias	216
Hace + tiempo +que	Expresando cuándo empezó una acción	253
Todavía, ya y aún	Expresando si una acción está concluidas o en trámite	271

# CAPÍTULO PRELIMINAR

## INTRODUCCIÓN A TEMAS DE SALUD



*Entre salud y dinero,  
salud primero.*

*Más vale prevenir que curar.*

Refranes

### Objetivos

En este capítulo encontrarás contenido y vocabulario para mejorar la comunicación sobre los siguientes temas:

- Las visitas al médico
- Los gentilicios
- El perfil de los hispanos en EEUU
- Variables que afectan la salud de los hispanohablantes

También revisarás el presente de algunos verbos irregulares y el uso de los acentos.

## PREGUNTAS DE ORIENTACIÓN

Las siguientes preguntas te pueden ser útiles para traerte a la memoria contenido y vocabulario relacionados con este capítulo que tal vez ya sepas, tanto en tu lengua nativa como en español. Contéstalas antes de empezar las lecturas que siguen.

1. ¿Qué piensas de los refranes introductorios al capítulo? ¿Qué te señalan sobre la cultura hispana? ¿Hay refranes similares en tu lengua materna?
2. ¿Qué tipo de preguntas haces cuando vas al médico? ¿Cuáles te hace el médico a ti?
3. ¿Qué tipo de información se pregunta en un historial médico?
4. ¿Sabes la diferencia entre latino, hispano, chicano y boricua?
5. ¿Has estudiado alguna vez los sistemas o aparatos del cuerpo humano? Si sí, ¿recuerdas los componentes de los sistemas?
6. ¿Qué factores crees que influyen en la salud de una persona? ¿Crees que son los mismos en todos los países del mundo?
7. ¿Crees que los chistes te pueden ayudar a entender una cultura? ¿Por qué?
8. ¿Crees que necesitas entender una cultura antes de poder entender su humor? ¿Por qué?

## LA VISITA AL MÉDICO

### ESTRUCTURA

Generalmente, cuando una persona tiene un problema de salud y visita al médico, va a hablar con varias personas: la recepcionista, la enfermera y la doctora. Los temas de conversación más comunes son los señalados más abajo.

1. Con la recepcionista
  - a. Información personal
  - b. Información sobre el seguro médico
  - c. Información médica: rellenar un cuestionario con el historial médico
  
2. Con la enfermera
  - a. Peso y signos vitales
  - b. Razón de la visita
  - c. Síntomas
  - d. Medicamentos que toma el paciente
  
3. Con la doctora
  - a. Presentación del problema
  - b. Síntomas
  - c. Frecuencia y desde cuándo
  - d. Próximos análisis
  - e. Próxima visita

Los signos vitales son la presión arterial, la respiración, el pulso y la temperatura.

### UNA TÍPICA VISITA AL MÉDICO

Lee el siguiente diálogo para aprender el tipo de frases que se usan en un consultorio médico.

Recepcionista      Buenos días  
Paciente            Buenos días. Tengo una cita con el Dr. Sánchez.  
Recepcionista      ¿Es un paciente nuevo o ya le ha visitado con anterioridad?  
Paciente            Ya le he visitado en otras ocasiones.  
Recepcionista      ¿Ha habido algún cambio en su seguro médico, en su dirección?  
Paciente            No. Todo está igual.  
Recepcionista      Su nombre por favor.  
Paciente            Mario Vélez.  
Recepcionista      Muy bien. El doctor le atenderá en unos minutos.

*El paciente se sienta en la sala de espera. A los pocos minutos una enfermera llama su nombre.*

Enfermera          ¿Sr. Vélez? Sígame, por favor.

*El Sr. Vélez entra en el área de consultas.*

Enfermera          Buenos días, Sr. Vélez. ¿Cómo se encuentra hoy?  
Paciente            Pues no muy bien.  
Enfermera          Vamos a pesarle primero. 70 kg. Por favor, sígame a la habitación para que le tome la presión y la temperatura.  
                          Todo está muy bien. ¿Qué síntomas tiene?

Paciente Pues hace varios días que me pican mucho los ojos, tengo dolor de cabeza y me duele la garganta al tragar.  
 Enfermera ¿Está tomando algún medicamento?  
 Paciente No. Generalmente tengo muy buena salud.  
 Enfermera Espere aquí, por favor. El doctor está con otro paciente, pero estará con Ud. en unos minutos.  
 Paciente Muchas gracias.

*La enfermera sale de la habitación. Diez minutos después, entra el doctor. Al ver al Sr. Vélez le sonríe y le alarga la mano para que se la estreche.*

Doctor Buenas tardes, Sr. Vélez. ¡Cuánto tiempo sin verle! ¿Cómo está la familia?  
 Paciente Muy bien todos, gracias, doctor.  
 Doctor ¿Y Ud.? ¿Cómo anda? ¿Qué le trae hoy por aquí?  
 Paciente Pues no me encuentro muy bien. Me pican mucho los ojos y me duele la garganta. También tengo dolor de cabeza.  
 Doctor ¿Algo más?  
 Paciente No. Mi hijo tuvo la gripe la semana pasada y pensaba que igual ahora me toca a mí.  
 Doctor ¿Cuándo empezaron los síntomas?  
 Paciente Hará una semana.

*El doctor le ausculta, le mira la garganta y los oídos.*

Doctor No tiene la gripe. ¿Ha tenido alguna vez problemas con alergias?  
 Paciente No.  
 Doctor En esta época del año es normal tenerlos. El nivel de polen está muy alto. No importa si no le ha afectado antes. Los síntomas pueden aparecer a cualquier edad. Le voy a dar una medicina para las alergias y si los síntomas continúan en una semana quiero que me vuelva a visitar. ¿De acuerdo?  
 Paciente Sí, doctor. Muchas gracias.

## CUESTIONARIO MÉDICO

Cuando se visita al médico, una de las primeras cosas que se hace es rellenar el cuestionario médico. En esta sección encontrarás un cuestionario médico típico. Familiarízate con el contenido.

CLÍNICA MÉDICA DEL DR. SÁNCHEZ		
Sección I	Información personal	Fecha
Nombre _____		
Dirección _____ Ciudad _____ Código Postal _____		
Teléfono de casa (____) _____ trabajo (____) _____ móvil (____) _____		
La mejor hora para contactarme es <input type="checkbox"/> por la mañana <input type="checkbox"/> por la tarde <input type="checkbox"/> por la noche		
Prefiero que me llamen a mi número <input type="checkbox"/> del trabajo <input type="checkbox"/> de casa <input type="checkbox"/> de móvil.		
Correo electrónico _____		



Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_ Número de la seguridad social o de identidad \_\_\_\_\_

Marque el recuadro apropiado  menor  soltero  casado  divorciado  
 separado  viudo

Si es un estudiante, nombre de la escuela \_\_\_\_\_ Ciudad \_\_\_\_\_  
 de tiempo completo  de tiempo parcial

Nombre del cónyuge o de los padres \_\_\_\_\_

Lugar de empleo \_\_\_\_\_

Persona a quien contactar en caso de emergencia \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_

### Sección II

### Persona responsable de los gastos

Relación con el paciente  Mismo  Cónyuge  Padre  Otro

Nombre \_\_\_\_\_ Relación con el paciente \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

Teléfono (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Lugar de empleo \_\_\_\_\_ Teléfono del trabajo (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

### Sección III

### Información del seguro médico

La póliza está a nombre de \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_

Relación con el paciente \_\_\_\_\_ Lugar de empleo \_\_\_\_\_

Compañía de seguros \_\_\_\_\_ Número de póliza \_\_\_\_\_

Dirección de la compañía de seguros \_\_\_\_\_

Teléfono \_\_\_\_\_

¿Dispone de algún seguro adicional?  Sí  No Si la respuesta es sí, complete la siguiente información:

La póliza está a nombre de \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_

## HISTORIAL MÉDICO

Todas las preguntas son confidenciales y formarán parte de su expediente médico.  
 Por favor, señale con un círculo las palabras que le aplican a Ud.

<b>Apellidos y nombre:</b>	Hombre	Fecha de nacimiento:
	Mujer	

### Información personal

#### Enfermedades infantiles que ha padecido:

sarampión      paperas      rubéola      varicela      fiebre reumática      polio

#### Señale las vacunas que ha recibido:

hepatitis A      hepatitis B      MMR (sarampión, paperas y rubéola)      DTaP difteria, tétano y tos ferina

<b>Escriba cualquier problema médico que se le haya diagnosticado con anterioridad</b>			
Cirugías			
Año	Motivo	Hospital	
Otras hospitalizaciones			
Año	Motivo	Hospital	
¿Ha recibido alguna vez una transfusión sanguínea?	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí	
Escriba los tipos de medicamentos que toma en la actualidad (incluya vitaminas, pastillas para dormir, etc.)			
Nombre del medicamento			
Frecuencia con que lo toma			
Alergias a medicamentos	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí	
	En caso afirmativo, escriba el nombre del medicamento y la reacción que tuvo.		
<b>Hábitos de salud</b>			
Las preguntas siguientes son opcionales. Como el resto del formulario, son confidenciales. Por favor conteste sobre el uso de las siguientes sustancias.			
Cafeína	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Café	<input type="checkbox"/> Té
	<input type="checkbox"/> Cola		
	En caso afirmativo, número de tazas o latas por día		
Alcohol	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí	
	En caso afirmativo, ¿con qué frecuencia?		
Tabaco	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí	
	<input type="checkbox"/> Cigarrillos/día	<input type="checkbox"/> Mascar/día	<input type="checkbox"/> Pipa/día
	<input type="checkbox"/> Puros/día		
Drogas recreativas	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí	
	En caso afirmativo, ¿qué tipos y con qué regularidad?		
	¿Se ha inyectado alguna vez con una aguja?	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí
Ejercicio	¿Hace ejercicio de forma regular?	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí
	En caso afirmativo, ¿qué tipo de ejercicio?		
	¿Cuántas horas por semana?		
<b>Marque el recuadro correspondiente si sufre o ha sufrido problemas en las siguientes áreas. Si los ha sufrido, marque en qué parte del cuerpo ha tenido síntomas.</b>			
<input type="checkbox"/> Piel	<input type="checkbox"/> Pecho/corazón	<input type="checkbox"/>	Cambios recientes en:
<input type="checkbox"/> Cabeza/cuello	<input type="checkbox"/> Espalda	<input type="checkbox"/>	Peso
<input type="checkbox"/> Oídos	<input type="checkbox"/> Aparato digestivo	<input type="checkbox"/>	Nivel de energía
<input type="checkbox"/> Nariz	<input type="checkbox"/> Vejiga	<input type="checkbox"/>	Habilidad para dormir
<input type="checkbox"/> Garganta	<input type="checkbox"/> Sistema circulatorio	<input type="checkbox"/>	Otro cambio
<input type="checkbox"/> Pulmones	<input type="checkbox"/> Enfermedades nerviosas	<input type="checkbox"/>	Otro dolor

<b>ANTECEDENTES MÉDICOS FAMILIARES</b>		
<b>Parentesco</b>	<b>Edad</b>	<b>Problemas de salud significativos</b>
Madre		
Padre		
Hermanos		
H/M		
H/H		
Hijos		
H/M		
H/M		
H/M		
Abuelos maternos		
Abuelos paternos		

## **PRÁCTICA**

Con un compañero, actúa una situación similar a la que has leído en el diálogo, pero será la primera vez que el paciente visita al médico. Debido a esto, el paciente deberá rellenar el cuestionario médico que se encuentra más arriba. Puedes escoger los síntomas que sufre el paciente y una enfermedad con la que estés familiarizado.

## **PREGUNTAS EN EL CONSULTORIO**

La visita al médico es una situación que requiere hacer preguntas, tanto por parte del doctor como del paciente. Aquí tienes una lista de preguntas que generalmente harían los participantes. Revísalas, practícalas con un compañero y úsalas durante los capítulos siguientes cuando se te pida que recrees situaciones en diferentes tipos de consultas médicas.

### **PREGUNTAS QUE PUEDE HACER EL MEDICO**

#### **Generales**

1. ¿Cómo se encuentra?
2. ¿Qué le trae hoy por aquí?
3. ¿Qué hay de nuevo?
4. ¿Cómo está Ud.?

### **Sobre los síntomas**

1. ¿Qué le molesta?
2. ¿Qué le duele?
3. ¿Dónde le duele?
4. ¿Cuándo empezaron los síntomas?
5. ¿Cuándo empezó a notar...?
6. ¿Cuánto hace que le molesta el/la...?
7. ¿Cuánto hace que le duele el/la...?
8. ¿Qué tipo de dolor siente?
9. ¿Es el dolor agudo/punzante/lacerante/opresivo/severo/leve/intenso?
10. ¿Es el dolor constante/ocasional?
11. ¿Le duele si aprieto aquí?
12. ¿Le duele más si aprieto aquí/así?
13. En una escala de 0 a 10, ¿cuán fuerte es el dolor?
14. ¿Cómo se le alivia el dolor/deja de dolerle?
15. ¿Interfiere el dolor con sus actividades diarias?

### **Sobre el estilo de vida**

1. ¿Hace ejercicio?
2. ¿Cuándo hace ejercicio?
3. ¿Qué tipo de ejercicio hace?
4. ¿Fuma? ¿Cuánto?
5. ¿Bebe? ¿Cuánto?

### **PREGUNTAS QUE PUEDE HACER EL PACIENTE**

#### **Sobre la enfermedad**

1. ¿Qué tengo?
2. ¿Qué me pasa?
3. ¿Es grave?
4. ¿Me puedo/me voy a morir?
5. ¿Qué me va a pasar?
6. ¿Es transmisible? o ¿Lo puedo pasar/dar a otra persona?
7. ¿Estoy contagioso?

8. ¿Cuánto tiempo (falta/pasará) hasta que se me pase/hasta que me cure?
9. ¿Cuándo me voy a mejorar?
10. ¿Cuánto tiempo voy a estar contagioso?
11. ¿Puedo ir al trabajo/a la escuela/al colegio/a la universidad?
12. ¿Cuándo puedo/podré volver al trabajo/a la escuela/al colegio/a la universidad?
13. ¿Hay algo/alguna actividad que tenga que dejar de hacer?
14. ¿Cuándo tengo que volver?

#### **Sobre el medicamento\***

1. ¿Para qué sirve?
2. ¿Qué hace?
3. ¿Tiene efectos secundarios? ¿Cuáles?
4. ¿Cuándo/cómo tengo que tomarlo?
5. ¿Qué pasa si me olvido una dosis? ¿Puedo/tengo que doblar la siguiente?
6. ¿Qué pasa si no me encuentro mejor/si no noto una mejoría en ... días? ¿Le llamo?

#### **Sobre los análisis y pruebas\***

1. ¿Para qué sirve?
2. ¿Duele? ¿Va a dolerme?
3. ¿Tengo que prepararme de alguna manera para esta prueba?
4. ¿Adónde tengo que ir para hacerme esa prueba?
5. ¿Qué pasa si la prueba sale positiva/negativa?

Añade cualquier otra pregunta que te parezca oportuna para hacerla más adelante cuando practiques con tus compañeros las visitas al médico.

\* Para ver el vocabulario sobre medicamentos y pruebas médicas, ve a la página 289 (Apéndice 3).

## COMPETENCIA CULTURAL: ¿QUÉ ES?

Cualquier profesional que trabaje con personas de una cultura diferente debería alcanzar competencia en la cultura de su cliente o paciente. La competencia cultural es muy diferente de la competencia lingüística. Al poseer competencia lingüística se domina un idioma específico. El poseer competencia cultural significa que se entienden y respetan las creencias, normas, ideas y valores de un grupo cultural específico. La competencia cultural es especialmente significativa en el campo de la salud debido a que cuanto mayor sea, mejor será la calidad del servicio que los pacientes hispanoparlantes recibirán y, por lo tanto, mejor será su bienestar físico.

Aunque a primera vista se pueda pensar que las cuestiones relacionadas con la salud cruzan fronteras, no es así. Como ocurre con tantos otros productos, la salud también es un producto cultural. En las próximas secciones vas a leer de qué manera los hispanoparlantes entienden la salud. Entre otros temas, también leerás sobre cuáles creen que son las causas de algunas enfermedades y qué factores pueden

afectar la relación entre pacientes, intérpretes y profesionales de la salud.

Es crucial que las personas que trabajen con hispanos respeten y no juzguen sus ideas o valores. Si un paciente le explica a su médico cómo cree que ha contraído una enfermedad y éste se burla o le tacha de supersticioso, es fácil imaginarse que el paciente levantará una barrera que dificultará la comunicación y la confianza.

Por supuesto, no todos los hispanohablantes van a compartir las mismas creencias sobre la salud y la enfermedad. Algunos factores que pueden afectar la ideología son el nivel socioeconómico y educativo, el país de origen, el tiempo que lleva una persona en EEUU y el grupo étnico al que pertenece. Por ejemplo, es probable que los mayas guatemaltecos vean la enfermedad de una manera diferente a sus vecinos ladinos.

Las secciones sobre este tema a lo largo del libro te ayudarán a desarrollar tu competencia cultural.

## COMPETENCIA CULTURAL: LOS GENTILICIOS

Un gentilicio es una palabra que denota el lugar de origen de una persona. *Estadounidense* es el gentilicio para indicar que alguien es de los Estados Unidos. *Español* y *mexicano* describen a personas de España y México. Es fácil saber cuál gentilicio usar si sabes el país específico del que procede tu cliente o paciente. Más difícil puede ser referirse a un grupo de personas que tienen en común el ser hispanohablantes. Los términos más comunes son *hispano*, *latino* y *chicano*. Las tres palabras no son sinónimas. *Hispano* es una palabra derivada de Hispania, el nombre con el cual los romanos denominaron a la península Ibérica. Por lo tanto, *hispana* es la persona con raíces en España. Aunque pudieras pensar que *hispano*

abarca a todos los que hablan español, algunas personas no quieren usar este gentilicio e incluso lo consideran ofensivo porque da prevalencia al dominio colonial español de las Américas en lugar de darlo a las culturas originarias del continente.

Por otro lado, *latino* se relaciona con Latinoamérica. Este gentilicio es preferido por aquéllos que asocian sus raíces con alguno de los países de este continente. *Hispano* no indica que uno tenga raíces indígenas mientras que *latinoamericano* para algunos sí lo hace. No obstante, ya que *latino* también indica que se habla un idioma que procede del latín, encontrarás personas latinoamericanas a la que no les gusta que se les llame latinos por no ser

un término lo suficientemente específico. Dado que Quebec habla francés y el francés deriva del latín, ¿son latinos los canadienses de Quebec? ¿Son latinos los brasileños?

*Chicano* se refiere exclusivamente a personas nacidas en EEUU de origen mexicano. Se cree que este gentilicio puede venir de *mexicano*, después de perder la sílaba “me”. En los años 60 y 70, fue usado por aquéllos que participaron en el movimiento de los Derechos Civiles. Hoy en día ya no es tan usado. *Boricua* es un gentilicio para personas de Puerto Rico, lo mismo que *puertorriqueño*, pero mientras que *puertorriqueño* deriva del nombre dado a la isla por los españoles, *boricua* deriva de Borikén, el nombre de la isla usado por los taínos, los indígenas originarios.

De una manera muy general, *hispano* se usa más en la costa este y latino en la costa oeste y el suroeste de EEUU. Hace años *hispano* era la calificación que usaba el gobierno federal de EEUU en el censo y otras publicaciones. Desde el año 2000, el censo ofrece la opción español/hispano/latino y cada persona puede autodenominarse. Probablemente, ésta sea la manera más sencilla de no ofender a tus pacientes. Si por algún motivo tienes la necesidad de usar un gentilicio para describir a tu paciente o cliente, pregúntale cómo prefiere que se le describa. Probablemente te dará el gentilicio de un país con el que asocia a su familia, mexicano, guatemalteco, etc., aunque haya nacido en EEUU y nunca haya salido de sus fronteras.

## SISTEMAS Y APARATOS DEL CUERPO HUMANO

Una manera de organizar el estudio del cuerpo humano y los problemas médicos que lo afectan es agrupar sus componentes según su función en sistemas y aparatos. Por sistema se entiende un conjunto de órganos, generalmente del mismo tejido, que cumple una función determinada, tal como el sistema reproductor o cardiovascular.

El concepto de aparato es más amplio. Un aparato es un conjunto de sistemas que cumple una función específica, tal como el aparato locomotor, el cual incluye el sistema óseo, muscular y articular.

En el transcurso del curso veremos los siguientes sistemas, aparatos y las funciones específicas que llevan a cabo. También estudiaremos algunas de las enfermedades más comunes que los afectan.

Sistemas y aparatos	Systems
Aparato digestivo I	Digestive System
Sistema sensorial I	Sensory System
Aparato respiratorio	Respiratory System
Aparato locomotor	Musculoskeletal System
Sistema nervioso	Nervous System
Sistema cardiovascular	Cardiovascular System
Sistema endocrino	Endocrine System
Sistema reproductor femenino	Female Reproductive System
Sistema reproductor masculino	Male Reproductive System
Aparato excretor	Excretory System

Los capítulos de este texto están divididos de la siguiente manera:

Sistema y aparato	Componentes	Components
1. Aparato digestivo I	Esófago, estómago, intestinos y glándulas	Esophagus, stomach, intestines and glands
2. Aparato digestivo II	Boca y dientes	Mouth and teeth
3. Sistema sensorial I	Ojos y visión	Eyes and vision
4. Aparato respiratorio	Pulmones y vías respiratorias	Lungs and airways
5. Aparato locomotor	Huesos, articulaciones, tendones y músculos	Bones, joints, tendons and muscles
6. Sistema nervioso	Cerebro y nervios	Brain and nerves
7. Sistema sensorial II	Oído y nariz	Ear and nose
8. Sistema integumentario	Piel, cabello y uñas	Skin, hair and nails
9. Sistema cardiovascular	Corazón, arterias, venas, capilares y sangre	Heart, arteries, veins, capillaries and blood
10. Sistema endocrino	Glándulas endocrinas productoras de hormonas	Hormone-producing endocrine glands
11. Sistema reproductor femenino	Órganos sexuales femeninos	Female sex organs
12. Sistema reproductor masculino	Órganos sexuales masculinos	Male sex organs
13. Aparato excretor	Riñones y sistema urinario	Kidneys and urinary system



## EMPAREJADOS

Combina las dos columnas para que reflejen el contenido apropiado. Escribe en la columna en blanco de la derecha titulada *Solución* la combinación adecuada de letra y número.

Sistemas o aparato	Componentes	Solución
1. Aparato digestivo	A. Cerebro y nervios	
2. Sistema sensorial	B. Órganos sexuales femeninos	
3. Aparato respiratorio	C. Oído, nariz, piel y ojos	
4. Aparato locomotor	D. Boca, dientes, esófago, estómago, intestinos y glándulas	
5. Sistema nervioso	E. Corazón, arterias, venas, capilares y sangre	
6. Sistema integumentario	F. Huesos, articulaciones, tendones y músculos	
7. Sistema cardiovascular	G. Órganos sexuales masculinos	
8. Sistema endocrino	H. Piel, cabello y uñas	
9. Sistema reproductor femenino	I. Riñones y sistema urinario	
10. Sistema reproductor masculino	J. Glándulas endocrinas productoras de hormonas	
11. Aparato excretor	K. Pulmón y vías respiratorias	

## PERFIL DE LOS HISPANOS/LATINOS EN EEUU

Esta lectura ofrece una introducción al estado de la salud de los hispanos residentes en los Estados Unidos. Con las lecturas de los siguientes capítulos aprenderás más detalles sobre aspectos específicos de su salud.

La siguiente información proviene de páginas de Internet de la Oficina de Salud de las Minorías (OMH, por sus siglas en inglés). La misión de la OMH es “mejorar y proteger la salud de las minorías raciales y étnicas mediante el desarrollo de políticas y programas de salud que apunten a eliminar las desigualdades existentes en materia de salud”.

### **Descripción y datos demográficos**

Este grupo étnico incluye a cualquier persona de origen o cultura cubana, mexicana, puertorriqueña, de América del Sur y Centroamérica, o de otro origen o cultura española, sin importar la raza. Según el estudio demográfico de 2004 de la Oficina del Censo de los Estados